

Научная статья
УДК 811.111, 378.147
<https://doi.org/10.24888/2073-8439-2024-68-4-54-62>

СПЕЦИФИКА БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ ТРАНСПОРТА

И.В. Капустин

Российский университет транспорта, Москва, Россия, vania.capustin2015@yandex.ru,
<https://orcid.org/0000-0002-5795-1814>

Резюме. В статье рассматривается формирование профессиональной межкультурной коммуникации будущего инженера транспортной отрасли в условиях билингвизма с точки зрения специфики отбора содержания, методов и средств обучения. Статья рассматривает основные характеристики технологии билингвизма (в частности, искусственного) при реализации модульного принципа построения содержания учебного материала на примере учебной дисциплины «Иностранный язык». Приводятся определения понятий «профессиональная коммуникация» и «профессиональная межкультурная коммуникация». В рамках исследования речь идет об искусственном билингвизме, который рассматривается как один из путей повышения качества профессиональной подготовки специалиста, соответствующего требованиям современного развивающегося общества. Изложены преимущества и недостатки технологии учебного билингвизма с учетом всех аспектов осуществления процесса обучения студентов технических вузов (в частности вузов транспортной отрасли). В статье приведены примеры двух языковых моделей для проведения учебных занятий по дисциплине «иностранный язык» в неязыковом вузе: одна модель простая (языковая пара привычная: русский и английский), в то время как вторая модель представляет более усложненный вариант (английский и французский языки). Каждый текст в модели содержит в себе необходимые лексические и грамматические явления для дальнейшего анализа и сопоставления языковых систем. Также делается промежуточный вывод о том, что построение учебного материала на основе кластерно-блочной модели способствует в конечном итоге формированию вектора или образовательной траектории, направленной в свою очередь на всестороннее развитие и формирование личности будущего специалиста транспортной отрасли. В статье приведены некоторые из требований, предъявляемые к студентам при прохождении учебного курса по данной траектории.

Ключевые слова: профессиональная коммуникация, профессиональная межкультурная коммуникация и вопросы ее формирования, технология билингвизма, ее виды и особенности

Для цитирования

Капустин И.В. Специфика билингвального обучения будущих специалистов транспорта // Психология образования в поликультурном пространстве. 2024. № 4 (68). С. 54–62.
<https://doi.org/10.24888/2073-8439-2024-68-4-54-62>

SPECIFICITY OF BILINGUAL TRAINING OF FUTURE TRANSPORT SPECIALISTS

Ivan V. Kapustin

Russian university of transport, Moscow, Russia, vania.capustin2015@yandex.ru,
<https://orcid.org/0000-0002-5795-1814>

Abstract. *The article considers the formation of professional intercultural communication of a future transport engineer in the context of bilingualism from the point of view of the specifics of selecting the content, methods and means of teaching. The article considers the main characteristics of the technology of bilingualism (in particular, artificial) in the implementation of the modular principle of constructing the content of educational material using the example of the academic discipline “Foreign Language”. Definitions of the concepts of “professional communication” and “professional intercultural communication” are provided. The study deals with artificial bilingualism, which is considered as one of the ways to improve the quality of professional training of a specialist that meets the requirements of a modern developing society. The advantages and disadvantages of the technology of educational bilingualism are outlined, taking into account all aspects of the implementation of the process of teaching students of technical universities (in particular, universities of the transport industry). The article provides examples of two language models for conducting classes on the discipline “foreign language” in a non-linguistic university: one model is simple (the usual language pair: Russian and English), while the second model is a more complicated option (English and French). Each text in the model contains the necessary lexical and grammatical phenomena for further analysis and comparison of language systems. An intermediate conclusion is also made that the construction of educational material based on the cluster-block model ultimately contributes to the formation of a vector or educational trajectory, aimed in turn at the comprehensive development and formation of the personality of a future specialist in the transport industry. The article presents some of the requirements for students when taking a course on this trajectory.*

Keywords: *professional communication, professional intercultural communication and issues of its formation, bilingualism technology, its types and features, vector or educational trajectory*

For citation

Kapustin, I. V. (2024). Specificity of bilingual training of future transport specialists. *Psikhologiya obrazovaniya v polikul'turnom prostranstve*, (4), 54–62. (In Russ.) <https://doi.org/10.24888/2073-8439-2023-68-4-54-62>

В современном быстро меняющемся мире каждое понятие обладает своей внутренней спецификой или уникальным содержанием, т.е. так называемым дискурсом. Под педагогическим дискурсом можно понимать «процесс “интерактивного речевого взаимодействия” (Ю.Е. Прохоров) преподавателя и обучающихся, способствующий не только и не столько передаче знаний, сколько развитию дисциплины, внутренней культуры, по словам А.Н. Леонтьева “вращиванию индивида в мир культуры”» (Жаркова, 2021, с. 50). Профессиональная коммуникация — отдельный вид общения, характеризуемый своими собственными особенностями, а именно набором компетенций будущего специалиста, помогающих ему вести диалог, «в основе которого лежит “мягкая проблематизация” и противопоставление разных точек зрения (А.Г. Чернявская)» (Жаркова,

Сороковых, 2017, с. 165), на профессиональную тематику, в том числе и на иностранном языке. Как справедливо отмечают современные исследователи, «одной из актуальных проблем современной концепции языкового образования является ориентация на активность и автономию обучающихся (Terra autonoma ..., 2022, с. 111).

Межкультурная коммуникация представляет собой совокупность специфических процессов взаимодействия партнеров по общению, принадлежащих к разным культурам и языкам, «осознающих тот факт, что каждый из них является “другим”, и понимающих некую “чужеродность”, “инаковость” своего партнера по общению» (Жаркова, Сороковых, 2017, с. 169). Специфика же профессиональной межкультурной коммуникации будущего инженера транспортной отрасли заключается в применении иностранного языка в качестве инструмента обучения, а не только лишь отдельной дисциплины со своей методологией. Иностранный язык является составным элементом подготовки будущего специалиста транспортной отрасли и подразделяется на два обширных блока: общий иностранный язык, целью освоения которого является аккумуляция и активное применение базовых знаний, и иностранный язык для специальных целей, главной задачей которого является прежде всего обучение коммуникации как в письменном, так и в устном выражении в области тематики профессиональной направленности с включением элементов делового тезауруса.

Билингвальное/мультилингвальное образование в отечественном образовательном пространстве предполагает «взаимосвязанное и равнозначное овладение человеком двумя языками (родным и неродным)» (Гальскова, 2003, с. 12). Система билингвальной подготовки предполагает раздельное изучение на первом или втором языке предметов гуманитарного или естественно-научного цикла, языковое развитие обучающихся на основе взаимосвязанного использования двух языков в образовательном процессе. Таким образом, обучение строится на основе совмещения предметного и языкового компонентов. Традиционным является также система билингвального «погружения», в ходе которых обучающиеся частично или полностью переводятся на обучение на втором языке, а обучение на первом языке сводится к минимуму.

Также выделяют поддерживающее билингвальное образование, в ходе которого происходит постепенный переход от родного языка к новому языку при углублении знания обоих языков, на основе использования значимого содержания учебного материала. Данная модель широко используется в ситуации обучения студентов-мигрантов, при этом языки в образовательном пространстве существуют на паритетной основе, а культурная среда обогащается за счет сопряжения нескольких культурных традиций.

Билингвальное (полилингвальное) образование в России имеет две основные формы: искусственный билингвизм, используемый в рамках школьного образования при изучении нескольких иностранных языков и впоследствии реализуемый в рамках профессионального образования; естественный билингвизм, отражающий многонациональный характер населения России. В любой форме билингвизм нацелен на формирование осознания одинаковой ценности русского языка и культуры, языков и культур иных этносов. Билингвальное образование с этой точки зрения выполняет задачи повышения общекультурного уровня населения и интеграционных процессов в сфере образования (Прибылова, 2009, с. 18). В рамках нашего исследования мы обращаемся исключительно к искусственному билингвизму, рассматривая его как один из путей повышения качества профессиональной подготовки специалиста, соответствующего требованиям современного развивающегося общества.

В настоящее время методика билингвального обучения все еще находится в стадии становления. Она основана на пересечении коммуникативных потоков на родном и иностранном языке в рамках единого образовательного процесса и базируется на кон-

трастивно-сопоставительных методах освоения языков (Сороковых и др., 2022). В современной методике изучения иностранных языков понятие «билингвизм» и понятие «билингвальная технология обучения» (БТО) не тождественны и их принято различать. Билингвизм считается базовым понятием. Билингвальной технологией называют конкретную реализацию билингвизма при обучении дисциплине или циклу дисциплин.

Искусственный билингвизм (разновидность школьного) по сравнению с традиционным подходом к обучению иностранным языкам в высших учебных заведениях, несомненно, обладает рядом преимуществ:

1) обучение иностранному языку происходит с помощью контрастивно-сопоставительных моделей РЯ (родного языка) и ИЯ (изучаемого языка);

2) все учебные материалы тщательно прорабатываются самими педагогами путем сравнительно-сопоставительного анализа двух языковых систем и лишь затем выдаются обучающимся в виде законченных модулей;

3) во время обучения появляется возможность выполнять «переключение кодов» — переходить с родного языка на иностранный и обратно для облегчения понимания информации.

Основные преимущества билингвального обучения в вузах неязыкового профиля:

- студенты учатся свободно говорить и думать на иностранном языке
- обучающиеся не воспринимают иностранный язык, как нечто чужое и инородное;
- студенты учатся использовать логику самого языка, присущие ему внутренние механизмы порождения смыслов;
- выпускники легче находят престижную работу, поскольку специалисты, которые свободно владеют иностранным языком, высоко ценятся на рынке труда.

Основные недостатки билингвального обучения в вузах неязыкового профиля:

- возникают проблемы с родным языком, обучающиеся начинают путать термины и понятия, относящиеся к разным языкам;
- обучение в вузах с билингвальным направлением обучения платное и поэтому доступно не всем;
- крайне желательно, чтобы у студентов был опыт билингвального обучения в школе.

Билингвальная модель изучения иностранного языка базируется на принципе паритетности или баланса двух совершенно разных языковых систем: родного и иностранного языков. В состав обеих систем в обязательном порядке включаются как лексические, так и грамматические единицы. Соблюдение баланса и равной значимости систем является обязательным. В противном случае перспективная технология обучения (ПТО) превратится в обычную классическую форму ТО (традиционное обучение), что в конечном итоге приведет к минимизации инновационной составляющей обучения и прогнозируемому снижению мотивации и успеваемости обучающихся. Основные отличия БТО от ТО:

- обучающийся владеет обоими языками на одном и том же уровне (за основу берется европейская классификация уровней владения иностранными языками);
 - обучающийся свободно для своего уровня оперирует нормами как грамматическими, так и лексическими в рамках владения двумя языками;
 - билингвизм при применении в обучении должен реализовываться на уровнях понимания, сопоставления и использования понятий, соответствующих определенному направлению или специальности подготовки обучающегося.
-

Отдельной темой является индивидуализация обучения, которая становится особенно необходимой при использовании билингвизма. Это вызвано чрезвычайной чувствительностью процесса такого обучения к индивидуальному уровню владения иностранным языком. Если говорить о практической стороне реализации индивидуального подхода, который воплощается, то нужно упомянуть о модульной или кластерной технологии организации учебного материала. В рамках высшего образования используются те же принципы построения модульных программ, которые используются в рамках школьного образования. Эта технология направлена на то, чтобы «с помощью специально разработанных учителем модульных программ, объединенных единым содержанием обучения, организовать самостоятельную работу школьников по усвоению учебного материала и тем самым заложить основы их автономии. Модульная программа включает: 1) цели деятельности и ожидаемый результат; 2) содержательную информацию; 3) учебную задачу 4) средства самоконтроля (С.С. Куклина)» (Жаркова, 2017, с. 214–215). В контексте современного образования, реализующего модельную технологию, часто говорят о так называемых кластерах, которые делятся на учебные элементы (УЭ) или подтемы. Важной основой модульного билингвального обучения является принцип лингводидактической персонализации, предполагающий выбор подходящей индивидуальной траектории и темпа обучения, с учетом интересов, мотивации и языковых способностей студентов (Сороковых, Старицына, 2023).

В рамках модульного обучения увеличивается и доля, и важность контрольно-диагностического компонента; подбираются соответствующие тесты и контрольные работы для проверки усвоения как нового материала, так и предыдущего объема информации (Сороковых и др., 2019).

Учебные ситуации ролевого характера, применяющиеся в ходе обучения, являются основой для отбора и последующей апробации соответствующего объема информации, необходимой для усвоения.

Для последующего обучения на втором, третьем, четвертом и пятом курсах обучение иностранному языку может строиться по такой же модели кластерно-блочного типа, меняется только содержание учебных элементов как в грамматике, так и в лексике.

Отбор учебного материала для курса на основе модульного обучения в виде кластерно-блочной схемы помогает формированию иноязычной компетентности кадров транспортной сферы путем учета принципов индивидуализации проектирования вектора развития личности будущего специалиста.

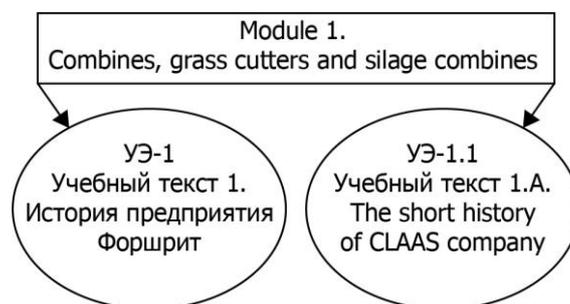


Рис 1. Пример построения модели

Как видно из примера (рис. 1), каждый модуль включает в себя два учебных текста (УЭ-1: текст 1 — на родном языке и УЭ-1.1: текст 1.A — на иностранном). При параллельном изучении обоих текстов и происходит ознакомление студента с особенностями иноязычной учебной информации по специальности. Преподаватель может при

работе с текстовым материалом сам определять сколько абзацев из обоих текстов задать на перевод, какого объема составить аннотацию и на каком грамматическом материале остановится подробно; также можно варьировать и содержание письменных заданий к текстам.

Каждый текст в модели содержит в себе необходимые лексические и грамматические явления для дальнейшего анализа и сопоставления языковых систем.

В качестве примера можно предложить следующие два кластера (языковая пара: английский и французский языки), которые могут выступать частью полноценного учебного пособия:

Модуль 1: Знакомство

Тема 1 О себе

Text A (English)

I was born in Arkhangelsk but when I was 5 years old my parents and I moved to Saint Petersburg. My father is a long-distance driver and my mother works at a confectionery factory. I also have an elder brother Alexey who is 6 years older than me. He is married and already lives separately in his own apartment. We visit each other pretty often. I have been studying in one and the same school for 9 years and after my 9th grade I entered the college. I don't get the best marks but not bad ones either. My favorite subjects at college are the ones connected to cars and other subjects I like a little bit less. Besides cars I'm also fond of fishing because my father is a big fan of fishing. The only thing I don't like is winter fishing, ice fishing that's why I only fish in summer. I also like riding my bike and I try to use it no matter what weather it is outside and I'm very happy that there are bike lanes in the city now. I can also name one more hobby of mine and that is watching tv-series. I've recently watched a lot of interesting ones. I have two sworn friends that I spend a lot of my free time with. One of them is Mikhail and he is studying at the same college as me and another one is Egor, he is 1 year older and he studies IT at the university. Last summer we made a small bike trip to Finland to the city called Imatra. It was an awesome adventure.

Text B (French)

Au mois de mai j'ai terminé une école secondaire à Donetsk. J'ai bien fait mes études. On nous a enseigné beaucoup de matières: le français, l'histoire, les mathématiques, la physique, la chimie, la biologie etc. Je préférais toujours les langues étrangères. Après les classes j'ai été souvent retenue à l'école par toutes sortes d'affaires. J'ai participé aux activités du cercle d'artistes amateurs de ma classe. J'aime chanter. Outre cela je fais du sport et deux fois par semaine je m'entraînais dans la salle sportive. Vous voyez, ma biographie n'est pas très longue. Je peux ajouter que ma profession me préoccupe beaucoup. Je crois que je choisirai la philologie. Je me sens une vocation pour les langues et un jour je voudrais devenir interprète.

Остальные кластеры могут быть построены по аналогичной схеме. При изучении материала, построенного таким образом, от студентов требуется внимательное отношение к особенностям грамматики двух языков, к нюансам использованной лексики и отличиям лексических наборов.

В заключение необходимо акцентировать внимание на том, что формирование профессиональной межкультурной коммуникации будущего инженера транспортной отрасли в условиях билингвизма напрямую зависит от следующих факторов:

- повышения мотивации к изучению иностранного языка для того, чтобы стать конкурентоспособным специалистом (Сороковых, Жаркова, 2021, с. 303);
- воспитания современного человека, готового самостоятельно принимать решения в ситуации выбора, способного к сотрудничеству и межкультурному взаимодействию (Воспитание личности ..., 2021, с. 4), что связано с формированием гражданской позиции и ценностного набора личности;

-
- активизации интеллектуальной деятельности за счет внедрения кластерно-блочного типа представления учебного материала;
 - использования модульного подхода в обучении студентов иностранному языку;
 - опоры на гуманистический подход, т.е. «подход к обучению и воспитанию акцентирующий явления субъективного мира личности в процессе ее становления и учения и базирующийся на приоритете рационального мышления над идеологией в современном обществе гуманистической направленности воспитания» (Г.В. Сороковых)» (Сороковых, Жаркова, 2021, с. 303);
 - воспитания любви к изучаемому иностранному языку и соответствующей культуре, а также к родному языку и родной культуре, к своей будущей профессиональной деятельности.

Литература

- Воспитание личности в процессе обучения иностранному языку и культуре в XXI веке: теория и практика. Сороковых Г.В., Жаркова Т.И., Бобунова А.С., Герасимова А.М., Латыш А.Ф., Зыкова А.В., Карандасова Е.Д., Кутепова О.С., Старицына С.Г. / Под науч. ред. Г.В. Сороковых, Т.И. Жарковой. М.: УЦ «Перспектива», 2021. 284 с.
- Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя. М.: АРКТИ, 2003. 192 с.
- Жаркова Т.И. Педагогический дискурс преподавателя иностранного языка неязыкового вуза // Управление в современных системах. 2021. № 3. С. 48–55. <https://doi.org/10.24412/2311-1313-31-48-55>
- Жаркова Т.И., Сороковых Г.В. Тематический словарь методических терминов по иностранному языку. М.: Флинта: Наука, 2017. 320 с.
- Прибылова Н.Г. Гуманистический подход к процессу индивидуализации обучения в системе образования Англии: дис. ... канд. пед. наук. М., 2009. 212 с.
- Сороковых Г.В., Веденина Л.Г., Климович Н.И., Ильина О.К., Успенская Н.А. Основные понятия методики обучения иностранным языкам: традиции и современность // Лингвострановедение: методы анализа, технологии обучения: доклады и материалы. В 2 частях. Москва, 22–23 июня 2021 года. М.: Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2022. Часть 1. С. 404–412.
- Сороковых Г.В., Жаркова Т.И. Инновации методической науки XXI века // Система менеджмента качества в вузе: здоровье, образованность, конкурентоспособность: сб. науч. тр.; X Междунар. науч.-практ. конф.; Челябинск, 30 апреля 2021 г. / под ред. проф. С.Г. Серикова. Челябинск: УралГУФК, 2021. С. 300–304.
- Сороковых Г.В., Жаркова Т.И., Герасимова А.М., Вишневецкая Е.М., Иванова Н.В., Кутепова О.С., Волкова Н.С., Бобунова А.С. Современные средства оценивания качества иноязычной компетенции: теория и практика. М.: «Учебный центр «Перспектива», 2019. 280 с.
- Сороковых Г.В., Старицына С.Г. Тенденции современного персонифицированного иноязычного образования // Шатиловские чтения. Научное методическое наследие и перспективы развития иноязычного образования: сборник научных трудов. СПб.: Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2023. С. 306–311. <https://doi.org/10.18720/SPBPU/2/id23-692>
- Terra autonomia: предопределяя будущее иноязычного образования в автономном вузе / Е.Я. Орехова, Е.Г. Тарева, С.В. Михайлова [и др.]. М.: Общество с ограниченной ответственностью «Языки Народов Мира», 2022. 167 с.
-

References

- Galskova, N. D. (2003). *Modern methodology of teaching foreign languages: Manual for the teacher*. Moscow: ARCTI. (In Russ.)
- Orekhova, E. Y., Tareva, E. G., Mikhailova, S. V. et al. (2022). *Terra autonomia: predetermining the future of foreign language education in an autonomous university*. Moscow: Obshchestvo s ogranichennoj otvetstvennost'yu "Yazyki Narodov Mira". (In Russ.)
- Pribylova, N. G. (2009). *Humanistic approach to the process of individualisation of learning in the English education system* [dissertation]. Moscow. (In Russ.)
- Sorokhkov, G. V., & Zharkova, T. I. (Eds.). (2021). *Education of personality in the process of teaching a foreign language and culture in the XXI century: theory and practice*. Moscow: UC 'Perspektiva'. (In Russ.)
- Sorokhov, G. V., & Zharkova, T. I. (2021). Innovations of methodological science of the XXI century. In S. G. Serikov (Ed.), *Quality management system in higher education: health, education, competitiveness: a collection of scientific articles; X Intern. scientific-practical conf.; Chelyabinsk, 30 April 2021* (pp. 300–304). Chelyabinsk: UralGUFK. (In Russ.)
- Sorokovkov, G. V., & Staritsyna, S. G. (2023). Trends of modern personalized foreign language education. In *Shatilov Readings. Scientific methodological heritage and prospects of foreign language education development: Collection of scientific papers* (pp. 306–311). Saint Petersburg: Peterburgskij politexnicheskij universitet Petra Velikogo. (In Russ.) <https://doi.org/10.18720/SPBPU/2/id23-692>
- Sorokovykh, G. V., Vedenina, L. G., Klimovich, N. I., Ilyina, O. K., & Uspenskaya, N. A. (2022). Basic concepts of foreign language teaching methods: traditions and modernity. In *Linguocountry studies: methods of analysis, teaching technologies: reports and materials In 2 parts, Moscow, 22-23 June 2021* (part 1, pp. 404–412). Moscow: Moskovskij gosudarstvennyj institut mezhdunarodnyx otnoshenij (universitet) Ministerstva inostrannyx del Rossijskoj Federacii. (In Russ.)
- Sorokovykh, G. V., Zharkova, T. I., Gerasimova, A. M., Vishnevskaya, E. M., Ivanova, N. V., Kutepova, O. S., Volkova, N. S., & Bobunova, A. S. (2019). *Modern means of assessing the quality of foreign language competence: theory and practice*. Moscow: "Uchebnyj centr "Perspektiva". (In Russ.)
- Zharkova, T. I. (2021). Pedagogical discourse of a foreign language teacher of a non-language university. *Upravlenie v sovremennyx sistemax*, (3), 48–55. <https://doi.org/10.24412/2311-1313-31-48-55> (In Russ.)
- Zharkova, T. I., & Sorokovykh, G. V. (2017). *Thematic dictionary of methodical terms in foreign language*. Moscow: Flinta: Nauka. (In Russ.)

Информация об авторе

Капустин Иван Владимирович, старший преподаватель кафедры «Иностранный язык» Академии базовой подготовки Российского университета транспорта; почтовый адрес: Россия, 127994, г. Москва, ул Образцова, д. 9, стр. 9; электронная почта: vania.capustin2015@yandex.ru

Заявление о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи

Поступила в редакцию 2.06.24. Принята к печати 26.06.24.

Information about the author

Ivan V. Kapustin, Senior Lecturer, Department of Foreign Language, Academy of Basic Training, Russian university of transport; Postal Address: Russia, 127994, Moscow, 9, Building 9, Obratsov Street; e-mail: vania.capustin2015@yandex.ru

Conflicts of interest

The author declares no conflicts of interests.

Article history

Received 2 June 2024. Accepted 26 June 2024